Українська Католицька Митрополича

КАТЕДРА СВ. ВОЛОДИМИРА Й ОЛЬГИ

December 15, 2024

PARISH BULLETIN

Parish Priest

Rev. Ihor Shved

(204) 589 0838

(431) 996 2343

svopriest@gmail.com

Hours:
9:00am - 3:00pm
Monday - Friday

Parish Secretary
Oksana Protsyk

115 McGREGOR STREET,
WINNIPEG, MB R2W 4V6
Parish Office

office@stvo.ca

(204) 589 5025

(204) 589 6812

Розпорядок Богослужень

Неділя	9:00 рано (укр. мовою) 11:00 рано (укр. мовою)
Свята	9:00 ранку
Щоденно	9:00 ранку
Вечірня	7:00 вечора щосуботи і перед святами
Сповідь	перед або після щоденних та недільних св. Літургій або в інший час за домовленістю
Хрещення та Вінчання	за попереднім домовленням

LITURGICAL Schedule

Sundays	9:00 am (Ukrainian) 11:00 am (Ukrainian)
Holy Days	9:00 am
Week Days	9:00 am
Vespers	Every Saturday & before Major Feast Days
Confessions:	During Sunday Divine Liturgies
Baptism & Marriages	by appointment

Часом розпорядок може дещо змінюватися Дивіться сторінку 3

НЕДІЛЯ, 15 ГРУДНЯ, 2024
SUNDAY, DECEMBER 15, 2024

Час перед Різдвяними святами завжди біжить немов би у пришвидшеному режимі. Дуже важливо у вирі насиченого приготування до святкувань бути уважними і не піддатися спокусі та не загубити справжньої суті Різдва. Диявол, подібно як казковий Грінч, буде старатися зіпсувати нам Різдво. Не можемо дати себе в оману і піти за нашіптуваннями лукавого. Для цього потрібно, попри нашу зайнятість, щодня знайти собі 15-20 хвилин на молитву та духовне читання. Перед Різдвом важливо знайти час на глибоку і щиру сповідь, свідомо запланувати прийти на недільну Святу Літургію, вслухатися у Євангеліє та проповідь. Різдво поза Церквою, засновником і головою якої є Ісус Христос, воплочення якого ми святкуємо, втрачає свій сенс, втомлює і спустошує. Тому, готуючись святкувати Різдво Христове, варто подумати собі про свою парафіяльну родину, про тих, хто в парафії є одиноким і не буде мати з ким сісти до Святої вечері. Важливо пригадати своїх померлих родичів і помолитися за них, пожертвувати у память про них Святу Літургію, запалити свічку у храмі.

Наступного тижня ми будемо мати передачу Вифлеємського вогню пластунами. Буде більше дітей, тому кожному з нас треба виявити розуміння і терпеливість. Також на свята до храму напевно прийдуть люди, які не є у катедрі кожної неділі. Приймімо їх привітно. Важливо мати більше парафіян, які будуть готові послужити перед літургією і вітати людей біля вхідних дверей.

The time before Christmas always seems to pass in fast-forward. Amid the whirlwind of holiday preparations, it's crucial to stay focused and not lose sight of the true meaning of Christmas. Like the Grinch in the famous story, the devil will try to destroy Christmas for us. We should be careful and not allow the devil to deceive us. We have to set aside 15–20 minutes daily for prayer and spiritual reading, no matter how busy we are. Before Christmas, it is essential to make time for a deep and sincere confession, plan to attend Sundays Divine Liturgy, and listen attentively to the Gospel and homily. Celebrating Christmas apart from the Church—whose founder and head is Jesus Christ, and whose incarnation we celebrate—diminishes its meaning, finally we feel tired and empty.

As we prepare for Christmas, let us also think of our parish family, especially those, who are alone and may have no one to join them for the Holy Supper. Let us remember our departed loved ones, let us pray for them, offer the Divine Liturgy in their memory, and light a candle for them in the church.

The next Sunday, Plast will bring the Bethlehem Peace Light to the cathedral. There will be more children at the church, so let us show understanding and patience to them. During the Christmas season people, who do not regularly attend the cathedral, may join us. Let us welcome them warmly! It is important to have more parishioners ready to serve before the Liturgy, assisting and greeting people at the entrance of the church.

о. Ігор Швед

РОЗПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ 15 грудня до 22 грудня, 2024

Schedule of Liturgies from December 15 to December 22, 2024

Неділя *Sunday, 15*	9:00 a.m. 11:00 a.m.	Свята Літургія за всіх парафіян / Divine Liturgy for all parishioners Свята Літургія за упокій Йосифа Демко від дружини та дітей / Divine Liturgy for all parishioners
Понеділок *Monday, 16*	9:00 a.m.	Свята Літургія / Divine Liturgy
Вівторок *Tuesday, 17*	9:00 a.m	Свята Літургія / Divine Liturgy
Середа *Wednesday, 18*	9:00 a.m.	Свята Літургія за упокій Люби Конарської від родини / Divine Liturgy
Четвер *Thursday, 19*	9:00 a.m.	Свята Літургія / Divine Liturgy
П'ятниця *Friday, 20*	1:00 p.m.	Свята Літургія школи IHMS/ Divine Liturgy IHMS
Субота *Saturday, 21*	9:00 a.m. 5:00 p.m.	Свята Літургія / Divine Liturgy Вечірня, Різдвяна сповідь, Christmas confession
Неділя *Sunday, 22*	9:00 a.m. 11:00 a.m.	Свята Літургія за упокій Стефанії Панкевич від родини у 11 річницю / Divine Liturgy Свята Літургія за всіх парафіян / Divine Liturgy for all parishioners
Щоденно	9:00 p.m.	Онлайн Вервиця за Україну/online Rosary for Ukraine;

RUTA IMMIGRATION CONSULTING SERVICES INC.

Професійна підготовка і супровід справ:

Спонсорство батьків, дітей, подружжя
Провінційні програми, Візиторські, робочі і студентські візи, СуперВіза, Громадянство
Продовження Картки PR

www.rutaimmigration.com тел: 204-295-9192 lakimov@rutaimmigration.com

НЕДІЛЬНІ ПОЖЕРТВИ

Таца *від парафіян та анонімні пожертви/ Envelopes, loose cash, non members -* ***$3,852.10***

Пожертва на церкву/Donation for the church:

$500—Frank and Wolodymyra Kulbaba
$150—анонімна пожертва
$200—Oleksandra and Volodymyr Ilkiv

Пожертва на 125-ліття катедри /Anniversary donations:

$125— Nadia K Kmet
$125—Ivan, Bozana Pecuh
$125—Vasyl and Roma Glova
$125—Oleksandra and Volodymyr Ilkiv
$125—Nick Dmytryshyn
$125—Hanna Bryl-Klimenko
$125—Vasil and Maria Karnaukh
$125—Mihajlo Lepki
$125—Irene Osinchuk

Пожерта на ремонт кухні/Kitchen renovation:

$1000—анонімна пожертва
$200—Petro Sokolovych

Пожертви на свято св. Миколая/St. Nicholas for children

$20—Ewa Zajac
$20—Vasyl and Roma Glova

Ukrainian fund:

$30.55—parishioners

Пожертва на Різдво/Christmas donation:

$150—Iryna Bakunets

Thank you for your donations!

**якщо би Ви хотіли, щоби Ваші пожертви були вказані окремо у бюлетені, просимо зазначити це на конверті.*

29 парафіян вже склали пожертви з нагоди Ювілею 125 річчя побудови першої церкви. Хто ще не отримав памятного дарунку, просимо підійти після богослужіння до священника. Ми маємо тільки 25 зірочок, тому, хто дав пожертву пізніше отримають дарунок з другої партії, яка ще в дорозі з України.
29 parishioners have already made donations for the 125th anniversary . Those who have not yet received a commemorative gift are kindly asked to approach the priest after the service. We had only 25 gifts, so those who donated money later, will receive a gift when the second package from UA will arrived.

Висловлюємо велику вдячність Carol and Gord White, Sandra Klepatz, Lynda Hinrichs за пошиття та доставку 60-ти пар рукавиць ручної роботи.
We express our gratitude to Carol and Gord White , Sandra Klepatz, Lynda Hinrichs for your donation of sewing and delivery 60 pair handmade mittens. May God bless you for your generosity!

Увага! Дорогі парафіяни, якщо з причин здоров'я чи обмежених можливостей Ви чи ваші друзі, родичі, знайомі не можете прийти до храму на сповідь, то, будь ласка, звертайтесь до священика. отець Ігор з радістю прийде до вас додому чи до старечого будинку.
Attention! Dear parishioners, if for health reasons or limited opportunities you or your friends, relatives, or acquaintances cannot come to church for confession, please contact the priest, Father Igor will be happy to come to your home or nursing home.

Організація української молоді Пласт передасть Вифлеємський Вогонь Миру в неділю 22-ого грудня на літургії о 9:00 ранку. ДОЛУЧАЙТЕСЬ ДО СВІТЛА ВИФЛЕЄМСЬКОГО ВОГНЮ І МИРУ!

The Bethlehem Pease Light will be transmitted by the Ukrainian youth organization Plast on Sunday, December 22, 2024 at 9:00 AM at the Metropolitan Cathedral of St. Volodymyr and Olga. JOIN THE LIGHT OF THE BETHLEHEM FIRE OF PEACE!

Церковні календарі на 2025 є готові та їх можна буде отримати у неділю після Св. Літургії. Календар містить коротку історію нашої парафії на двох мовах. До приготування календаря добровільною працею долучилося багато людей. Просимо отримавши календар скласти пожертву на допомогу Україні. Рекомендована пожертва 5 дол. Ви можете скласти більшу або меншу пожертву відповідно до Ваших можливостей. Якщо Ви не можете скласти пожертву, то просто візьміть собі календар і помоліться за всіх, хто страждає від війни в Україні.

The 2025 church calendars are ready and will be available on Sunday after the Divine Liturgies. The calendar includes a brief history of our parish in two languages. Many people volunteered their time and effort to prepare this calendar.When receiving a calendar, we kindly ask you to make a donation to support Ukraine. The suggested donation is $5, but you are welcome to give more or less, depending on your means. If you are unable to donate, simply take a calendar and pray for all those suffering due to the war in Ukraine.

У суботу 21 грудня з 5:00 до 7:00 вечора у катедрі буде ПЕРЕДРІЗДВЯНА СПОВІДЬ. Блаженніший Святослав у одній зі своїх проповідей сказав: «У час передріздвяного посту Господь Бог найперше всіх нас кличе до Таїнства Сповіді. Бо це — Таїнство звільнення, Таїнство відновлення наших духовних і душевних сил. Це — хвиля і момент, коли на мені особисто спочиває зціляюча, надихаюча, сповняюча сил та енергії творча Божа десниця». Так, як ми перед святами в наших домівках стараємось прибрати, навіть, робимо генеральне прибирання, також сповідь у часі посту може бути таким генеральним прибиранням у нашому серці, бо як інакше можна готуватися до Різдвяних свят? Серце має бути чисте, щоб стати Вифлеємом і тими яслами, де би Христос міг народитися для нас. - каже вл. Володимир Груца. Плануємо мати п'ять священників, тому просимо користати з цієї нагоди.

Saturday, December 21 from 5:00 to 7:00pm we will have Christmas Confession at the cathedral. There will be available 5 priests, so, please, come and encourage others to come to prepare your heart for the coming of the Lord!

УВАГА! Конверти на наступний рік вже маємо і їх можна взяти у трастів. Хто має номер вище 150, просимо брати пустий конверт і писати свій номер.

Attention parishioners! We already have new envelopes for next year. Anyone with a number above 150, please take an empty envelope and write your number.

Розпорядок Різдвяних богослужінь:

Вівторок 24 грудня. Навечір'я Різдва Христового/Eve of the Nativity of Christ

9:00 a.m *Великі царські часи/The Great Hours*

10:00 a.m *Літургія св. Василія з вечірнею/Divine Liturgy with vespers*

10:00 p.m *Велике повечеря з Литією. Great Compline with Lytiia*

11:00 p.m *Різдвяна Свята Літургія.*

Середа 25 грудня, Різдво ГНІХ, The Nativity in the Flesh of Our Lord, God and Saviour Jesus Christ

10:00 a.m. *Різдвяна Свята літургія. Divine Liturgy*

Четвер 26 грудня, Посвяття Різдва, Собор Пресвятої Богородиці. Post-feast of the Nativity of Christ; Synaxis of the Most Holy Mother of God

10:00 Свята літургія. Divine Liturgy

РЕЗИДЕНЦІЯ СВ. МИКОЛАЯ

Минулих вихідних при нашій катедрі діяла резиденція Святого Миколая, яку відвідало понад 80 дітей та їхні батьки. В резиденції було святково, весело та шумно.

Програма розпочалася з музичної руханки, потім був мультфільм про життя Святого Миколая. Далі було багато ігор, співів та майстерок, вдалося дітям пройти квест і відгадати заховане слово. Свято Миколая – це своєрідне підбиття підсумків: зважування добрих і поганих вчинків, здобутків у навчанні, а оскільки всі діти були слухняними і старанно навчалися, то Святий Миколай завітав до нас на свято. Діти розповідали вірші, співали пісень. Радість, усмішка та щирість в дитячих очах ще раз переконали усіх присутніх на святі, якою великою справою є творити добро, дарувати один одному любов та доброту. На закінчення свята Святий Миколай приніс усім подарунки. Всього до резиденції прийшло понад 80 дітей.

Щиро подяка всім дітям і дорослим, які відвідали Резиденцію Св. Миколая, Сятому Миколаю (Андрію Мельнику), автору творчого і дуже цікавого сценарію (Надії Туркевич), Ірині Бакунець і Роксолані Козуб, які реєстрували дітей і слідкували за порядком, ангелам (Ані Деренько та Максиму Садовому), Антипку (Аріні....), і особливо дякуємо господині Юліі Новохатській за приготовлену смачну піцу, а ще великій кількості задіяних людей, всім волонтерам, які прибирали зал, готували майстерки і робили заготовки для них, бігали по магазинах в пошуках солодощів. Св. Миколай залишився з нами і цієї неділі, 15 грудня кожен, хто прийде на Різдвяний Ярмарок, зможе зробити собі фото зі Св. Миколаєм і наповнитися святковим духом...

Події у громаді міста і на інших парафіях
Events in the community and in other parishes

Конгрес українців Канади запрошує:
КОЛЯДУЙМО РАЗОМ
December 28 1:30
St. Nicolas church
737 Bannerman ave
Snacks, crafts, перекуска, рукоділля

Saturday Jan 11 2025 - MALANKA at St. Basil's church. Doors open 7 pm. Tickets -$30
Harry 204 832 02 65, Amanda 204 253 23 13

Appeal for Toy Donations: Brighten the Holidays for Ukrainian Newcomer Children
We are seeking donations of toys in good working condition that are suitable for children aged 2 to 12 years. Drop-off Location: 935 Main Street, Monday - Friday from 10:00 AM - 2:00 PM. Drop-off Deadline: December 19, 2024. Thank you for making a difference in the lives of these children. Let's

Канадійсько Український Інститут Просвіта запрошує на святкування Нового року
New Year's Eve—31 Dec 2024 : 7pm-2am
Tickets: $100—adults, $50-kids 7-12, $15-kids 7 and under.
Call: 204 218 79 08—Natalia, 204 338 3415—Myroslava, 204 582 59 39—SVITOCH.

PLAST запрошує на святкування Маланки
Saturday Jan 18, 2025 at
Holy Eucharist parish center,
460 Munroe ave
Coctails—5:30 p.m,
Dinner, dance - 6:30 p.m-12:00a.m
Tickets are now on sale! Visit
www.malankawinnipeg.ca to purchase your tickets for the entire evening, or for our Zabava

Ліга Українських Католицьких Жінок при Катедрі Святих Володимира і Ольги висловлює щиру подяку всім, хто долучився до **Осіннього обіду від Ліги**. Ми щиро вдячні за Вашу чисельну присутність на обіді, випічку і пожертви. Завдяки Вашій підтримці ми змогли переказати $1000 у фонд "Країна Нескорених" (Україна). А також закупити Різдвяні подарунки для 2-х багатодітних сімей нашої громади. *Надія Євсеєнко, голова*

Ювілейний альбом, на який ми робили фотографії, почнемо робити у лютому і він буде готовий не скоріше як у травні. Хто ще бажає зробити фотографії до альбому, то це можна зробити 7-11 січня на одній з римо-католицьких парафій тут у місті. Просимо звернутися до офісу, якщо ви бажаєте зробити фотографії і отримати альбом.
The work on the Parish Directory, we have been taking photographs, will start in February and it might be ready in May. If anyone still wishes to have their photo included in the album, you can come between January 7–11 to one of the Roman Catholic parishes in the city. Please contact the parish office, if you still would like to take photos and receive the album.

Immaculate Heart of Mary School is raising funds for the IHMS Bursary Fund, and **Holy Family Ho**me is hoping to purchase special meal carts with steam trays for each of the units through the 2024 Festival of Lights campaign. Scan qr code or visit lubovfoundation.ca/festivaloflights, call 204-942-0443, drop off a cheque at Holy Family Home Reception, or stop by Lubov SSMI Foundation (1085 Main Street) to make your gift in person.

Cropo FUNERAL CHAPEL

Serving the Ukrainian Catholic Community For Over 60 Years

Обслуговуємо Українську Католицьку громаду понад 60 років Since 1957, Cropo has generously supported our community with a commitment of caring, compassion and kindness. *Caring above all.* www.cropo.com

KORBAN FUNERAL CHAPEL

907 Main St.204 956-2193
www.korbanchapel.com

PROUDLY SERVING OUR UKRAINIAN COMMUNITY FOR OVER 40 YEARS

Traditional Burial & Cremation;

Reception Area; Newly Expanded Parking;

Pre-arrangement services available

Pre-arrangement consultant: John Zacharuk

Послуги українською мовою

KARPATY
MEATS & DELI

536 BANNERMAN AVE.
(at McGREGOR ST.)
WINNIPEG, MANITOBA
R2W 0V6

PH. (204) 586-1395
Tuesday — Friday
8:00 a.m. - 6:00 p.m.
Saturday 8 a.m. - 4 p.m.

TRIDENT PARCEL SERVICE

396 McGREGOR ST., WINNIPEG
(N.W. CORNER AT MOUNTAIN AVE. R2W 4X5)
204.589.5871
presstr@mts.net
TUESDAY TO FRIDAY 9 - 5 | SATURDAY 9 - 2

WESTWOOD MEMORIALS
"For Those Who Care..."

High Quality Granite and Marble Memorials
Refurbishing, Cleaning, Leveling, Adding Dates
Traditional Sandblasting, Computerized Designs,
Diamond and Laser Etchings

ПОСЛУГИ УКРАЇНСЬКОЮ ТА АНГЛІЙСЬКОЮ МОВАМИ

4284 MAIN STREET
WEST ST. PAUL, MB
R4A 2A7

Toll Free: 1-800-287-2484
(204)-339-6523
westwoodmemorials@shaw.ca

www.westwoodmemorials.ca

СВІТОЧ Meest
SVITOCH Gift Store & International Courier Service

Пакунки / Листи / Гроші / Харчі / Дарунки в Україну
Вишиванки / Писанки / Ювелірні Вироби з України

621 SELKIRK AVE.
WINNIPEG, MB R2W 2N2
www.svitoch.net

NADIA & RUSLAN ZELENIUK
PHONE: (204) 582-5939
shop@svitoch.net

Калина Meest
Агент

935 MAIN ST, WINNIPEG, MB
(204) 582-2832
KALYNA.MEEST@GMAIL.COM

- Посилки в Україну, Європу та Азію
- Грошові перекази в Україну

ГОДИНИ РОБОТИ
ВІВТОРОК та ЧЕТВЕР: 10 AM - 6 PM
СУБОТА: 10 AM - 3 PM

KALYNA MEEST

MARTHA I. CHUCHMAN
BARRISTER & SOLICITOR
100-1 Evergreen PL
Winnipeg, MB R3L 0E9
michuchman@levergreenlaw.com
204-586-5588

Оголошуємо набір

дітей віком від **7-12 років** до **дитячого хору**
при катедрі Свв. Володимира та Ольги.